



CONVENIO CULTURAL

ENTRE EL

GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL

GOBIERNO DE JAPON

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Japón,

Inspirados por un deseo común de estrechar las relaciones culturales entre los dos países con el propósito de promover un entendimiento más profundo en cada uno de los respectivos países, de la cultura, historia, instituciones y forma general de vida del otro país,

Han decidido concluir un Convenio Cultural y han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Los dos gobiernos promoverán el intercambio entre los dos países de académicos, maestros, estudiantes, investigadores, artistas y otras personas dedicadas a actividades culturales, educacionales, y profesionales de ambos países.

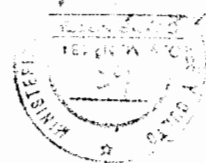
2.- Los dos gobiernos fomentarán una estrecha cooperación entre las organizaciones culturales, educacionales y profesionales de ambos países.

ARTICULO II

Cada gobierno facilitará el establecimiento y desarrollo en su país de instituciones culturales del otro país.



# *Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*



## ARTICULO III

Cada gobierno fomentará en su país la enseñanza y el estudio del idioma, literatura, cultura y otros aspectos del otro país en universidades y otras instituciones educacionales.

## ARTICULO IV

Cada gobierno facilitará en su país el otorgamiento de becas a los nacionales del otro país, para permitirles emprender cursos de estudios, investigación y capacitación.

## ARTICULO V

Los dos gobiernos cooperarán en el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educacionales, a fin de permitir la correcta interpretación y evaluación en cada uno de los dos países de los títulos, diplomas y certificados otorgados en el otro país con fines académicos, y cuando corresponde en casos apropiados para fines profesionales.

## ARTICULO VI

1.- Cada gobierno fomentará y facilitará la comprensión de la cultura, historia, instituciones y sistema general de vida del otro país, especialmente por medio de:

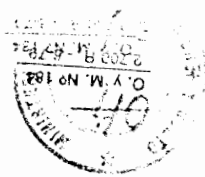
- a) Libros, periódicos y otras publicaciones.
- b) Conferencias, seminarios, conciertos y representaciones artísticas.
- c) Exposiciones de Bellas Artes, artesanías y otras manifestaciones culturales.
- d) Radio, televisión, películas cinematográficas, discos, cintas grabadas y otros medios técnicos de difusión.

2.- Cada gobierno fomentará en su país la traducción, re-

*cul*



## *Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*



producción y publicación de obras literarias, artísticas y científicas producidas por los nacionales u organizaciones del otro país.

### ARTICULO VII

Cada gobierno facilitará en su país a los nacionales del otro país el acceso a museos, galerías de arte, bibliotecas, centros de documentación y otros establecimientos de naturaleza cultural.

### ARTICULO VIII

Los dos gobiernos facilitarán la cooperación entre los servicios de prensa, radio, televisión de los dos países.

### ARTICULO IX

Los dos gobiernos fomentarán y facilitarán el turismo entre los dos países con el objeto de promover el mutuo entendimiento entre los dos pueblos.

### ARTICULO X

Los dos gobiernos fomentarán la cooperación y el intercambio de visitantes entre jóvenes y organizaciones juveniles, lo mismo que entre deportistas y organizaciones deportivas de los dos países.

### ARTICULO XI

Los dos gobiernos se consultarán mutuamente a solicitud de cualquiera de ellos, para analizar el progreso de los intercambios previstos en el presente Convenio y para asegurar su cumplimiento.

### ARTICULO XII

El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigencia en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en la ciudad de Buenos Aires.



# Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto



## ARTICULO XIII

El presente Convenio continuará en vigencia durante un período de cinco años y de ahí en adelante hasta la expiración de un año a partir del día en el cual cualquiera de los gobiernos notifique por escrito su intención de terminar el Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Dado en duplicado en Tokio el día 11 de octubre de 1979, en idioma inglés.

Es traducción del inglés  
22 de agosto de 1979

A.P.
EREA
1139

ELBA MAGGIO PASTEUR  
JEFE DE TRADUCCIONES

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Argentine Republic and  
the Government of Japan,

Inspired by a common desire to develop closer  
cultural relations between the two countries for  
the purpose of promoting a deeper understanding  
in each of their respective countries of the  
culture, history, institutions and general way  
of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agree-  
ment and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will promote the ex-  
change between the two countries of scholars,  
teachers, students, research workers, artists  
and other persons engaging in cultural or  
educational activities.
2. The two Governments will encourage close  
co-operation between the cultural, educational  
and professional organisations of the two  
countries.

ARTICLE II

Each Government will facilitate the estab-  
lishment and development in its country of  
cultural institutions of the other country.

### ARTICLE III

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, culture and other aspects of the other country at universities and other educational institutions.

### ARTICLE IV

Each Government will facilitate in its country the provision of scholarships to the nationals of the other country to enable them to undertake study, research and training.

### ARTICLE V

The two Governments will co-operate in the exchange of information on their respective educational systems which will assist in the interpretation and evaluation in either of the two countries of degrees, diplomas and certificates issued in the other country for academic purposes and where appropriate for professional purposes.

### ARTICLE VI

1. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;

- (b) lectures, seminars, concerts and the performing arts;
- (c) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (d) radio, television, films, gramophone records, tapes and other mechanical means.

2. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic and academic works produced by the nationals or organisations of the other country.

#### ARTICLE VII

Each Government will accord in its country to the nationals of the other country facility of access to museums, art galleries, libraries, documentation centres and other establishments of a cultural nature.

#### ARTICLE VIII

The two Governments will facilitate co-operation between the press, radio and television services of the two countries.

#### ARTICLE IX

The two Governments will encourage and facilitate tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

## ARTICLE X

The two Governments will encourage co-operation and the exchange of visits between youth and youth organisations as well as between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

## ARTICLE XI

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

## ARTICLE XII

The present Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Buenos Aires.

## ARTICLE XIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.



DONE in duplicate at Tokyo, this *eleventh*  
day of *october* , 1979, in the English language.

For the Government of  
the Argentine Republic:

A stylized handwritten signature, possibly reading "Luis", written in dark ink. The signature is positioned below the text for the Argentine Republic.

For the Government of  
Japan:

A handwritten signature in cursive script, reading "Sumao Sonoda", written in dark ink. The signature is positioned below the text for the Government of Japan.